

Traducerea *Paliei de la Orăștie* reflectată în construcții de origine ebraică

Tipurile de construcție analizate în acest studiu demonstrează existența unui contact literar între limbile română, maghiară și latină. În același timp, revelează faptul că traducătorii *Paliei de la Orăștie* stăpâneau metodele de a reda aceste construcții în română.

Prezența construcțiilor de origine ebraică în textul românesc poate fi datorată următoarelor două cauze: fie reproducerea fidelă a textului original, fie folosirea unui model obișnuit, absent *in situ* în textul sursă. Această oscilație este cauzată mai ales de normele lingvistice românești, care erau abia la început. Explicația sa ar putea sta de asemenea în faptul că aceste construcții ar fi fost inadecvate sistemului limbii române. Producția și uzul ocazional al acestor construcții demonstrează relația dintre posibilitățile și propensiunile limbii române.